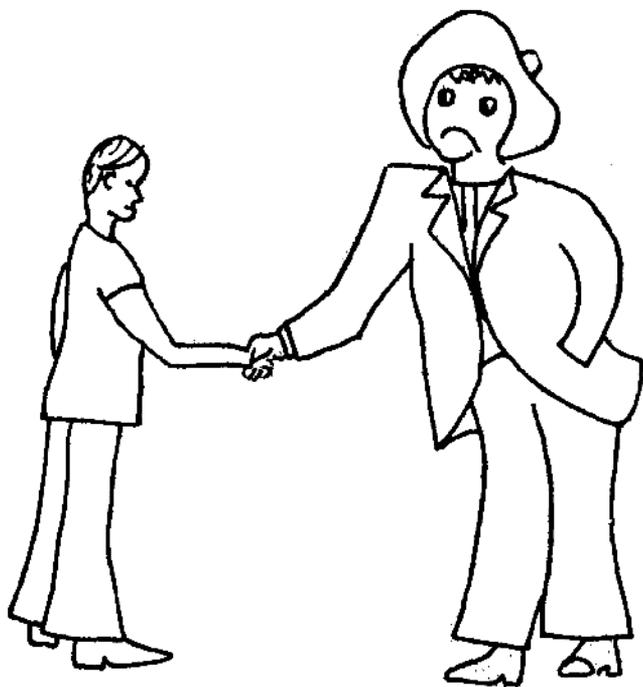


Shcuent to ngul huiñ



noo to ncant

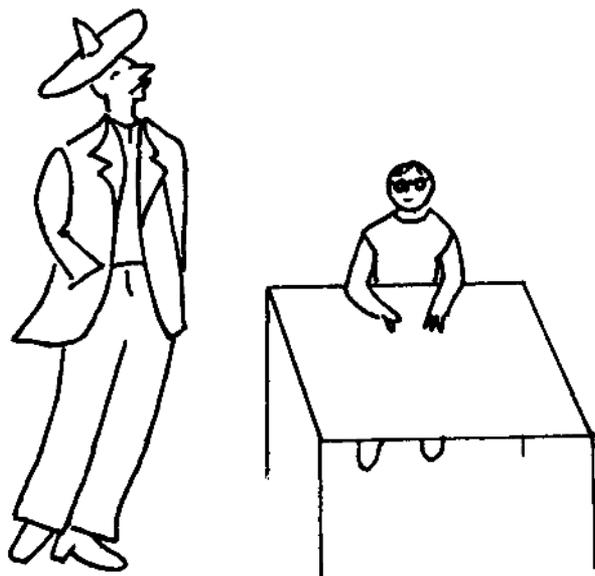
SHCUENT TO NGUL HUIÑ NOO TO NCANT

El cuento de un joven y un encantador

en el idioma zapoteco de
Guevea de Humboldt

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

ZICTZIT NOO NCANT NGUL HUIÑ



Güxahc to xigul ne, rzaã me xilbun.
Rshahlt me to xiñ ñoóby me ricto' me
leéu. Gasy rdzihñ me ru rto' me, luegü
luegü gahc rdo' shchieñ me, porni rahp me
bueññ zuert. Hue buie' ncant ne, ra me:
"Tzan dzictzit noon leéme par güien bel
uliu hue rahp me zuert".

Huere bydzihñ ncant ru rto' me, ra
leéme:

--¿Bel dac riu'ladzyi' mbaquia' to
juegü yaáñ, nguiht noo?

Huere ra me ncant ne:

--Per bianacu, na' quit noo bel ne'y.

Huere guzlo yame gaguiht yame ne.
Pur leéme gatzoó me gan ncant. Ba casy
bizreé me xmedy ncant ni zidnōo.

Gyzac güxiññ ihqy ncant sto guial
mañ ne, ra me ngul gaguiht nōo me leé:

--¿Bianacu di quit noo vid noo vid?
Rdedia' dvida' lif --ra ncant leéme--,
bal ctzoóy gan naá. Bal yac, ctzon gan
lif la, gdeédyi' xvidi' naá,

--Yoo --ra ngul cal leéme--. Per
bianacu mod tis riu'ladzyi'.

Huere ra me ngul huiñ ne:

--Per dac ne' gahc, masyc ñoo noo

shta dguiedzia'.

--Yoo --ra me--. Tzoo noo bel ne'y.
Per masyc la, gapia' tada' nier par gann
me, noo racdadzia' ganna' baglo
xdireccioni' par guiala' ru nuuy.

Huere ra ncant leéme:

--Fácil gydziali'yu. Nyehgzy
gnabdiídzi': "¿Baglo ria'n ciuda Sant
Rros?". Incsy bydzihñi' ugaa la, bac
buie' tza' noo hue.

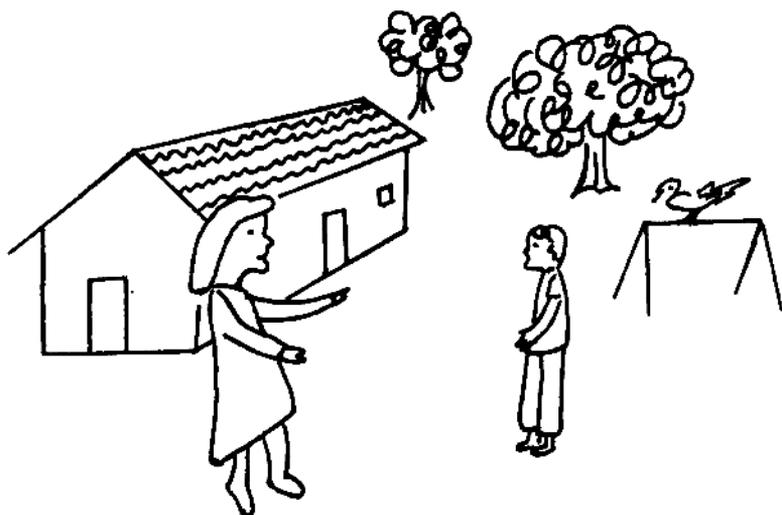
Huere,

--Yoo --ra me--. Bueññ nuu. Ugaa
güie' noo --ra me ncant--, lahd dzirie'.

Huere zahty ncant ne, rxihdzy nōo
ndzi me ngul cal ne, ra me ne:

--Ne' hue bia'x me gyre dmedia'.
Per ugaa güie' noo bel uli meu. Ñu'
liaárx leéme. Gedia' shchieñ ugaa.

GAYACNOO TO XUZGUL NGUL HUIÑ



Bydzihñ ngul huiñ cal xiryu' me ne.
Ptzoó me ntreg xmedy me shtad me ni pto'
me xilbun noo ni ptzoó me gan lo juegü.

Ra me shtad me:

--Naá la, ziane. Dzictzit noon
xigul rie' gyzac.

Ra shtad me leéme:

--Nehx bueññu tza'y. Duhn gnihty
xñahzi' o gaqui' behch.

--Yac --ra me shtad me--. Ziane.
Ba ptzon prometer tzan.

Huere ra shtad me leéme:

--Ba según liíx. Bell ne'y tza'y,
per noo xro' cuidad.

Par huere ra me:

--Ziane cos baa gahc.

Byre guiaál, gñnahzy me ñahz, za me
ne. Bydzihñ me ru nuu to xuzgul, ra
leéme:

--¿Ba hue tza'y?, ñoóby huiñ.

Ra me:

--Tzan ciuda Sant Rros.

Huere ra xuzgul leéme:

--Per nehx zdzialiyu tohg líf.

¿Bianacu di ssiíy to plom?, gahby

dxideédia' par tziññ^o ma' líf uгаа
ru ne'y

Huere ra me xuzgul ne:

--Soll guibyguiata' dzicyobia'nu
leññ guiedzy hish.

--Yoo --ra me--, hor tis guiaádi'.
Ne' gahque nuun tírɡ.

ZIÑNOO XIDEEDY LEEME COO GUIAHGU



Huere gubyguiat ngul huiñ ne, bicyo me plom par gahby xideédy. Bylux gubyguiat me gyzac ru nuu xuzgul par tziñnōo me xideédy. Bydzihñ me, bdeé me plom, cua' xuzgul cal, par güdahby xideédiu.

Lux güdahby xideédiu, huere ra xuzgul leéme:

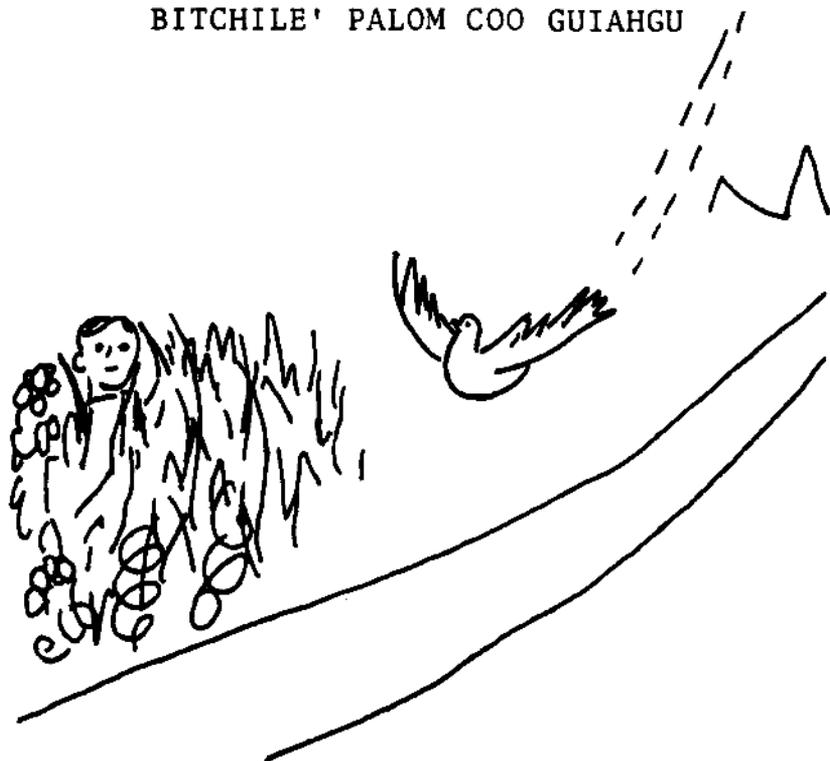
--Na' la, baa nyehgzy guiahti' ru igui'dzy dxideédia'. Baa nann ma' uгаа hue ru ne'y tza'y. Masyc porni rioóba' líí la, gdedia' líí to instrucción xnahc

ctzoóy par di gac gan lif, porqy mbyguie
 hue la, bueññ male leéme. Hor gydziehñ nōo
 xideédy lif coó to guiahgü la, naa di
 tza'y mbahty. Uгаа gahc pcutzlan. Hor
 guiaád xmeññ ngünaá me, di güie' yame lif.
 Uгаа riguiahz yame diary. Hor guiaád to
 me, bdeé lgar gahz me noo gybi' me. Noo
 gyzac guiaád sto me gahz noo gybi' zegahc.
 Per sto me ni guiaád últim, ni cal_u zgasy
 gboó shab me, noo ru ba za me lo nze',
 hor cal_u cchahsi', ijca'y shab me noo
 ijcutzlani' gyzac, par gacnōo me lif.

--Yoo --ra me--. Bueññ nuu.
 Shquixi'.

Huere cüchahs me chehsh xideédy noo
 za ma'. Gazubydun ma'. Bydziehñ ma' to
 coó guiahgü roo, uгаа bygui'dzy ma'.
 Bia'nt me tohg leéme uгаа. Leéma'
 gubyguiat ma' gyzac. Huere pcutzlan me.

BITCHILE' PALOM COO GUIAHGU



Rratz ni dxie me tohzy bygui'dzy to
palom coó nze', noo guhc ma' to meññ, noo
guzlo guhz me. Noo bylux guhz me, bitz
shab me. Gyzac guhc me palom, no biahs
ma', za ma'. Ganihdy leññ ihqy ngul cal

dxie guehsh, ne me: "Segur leéme hue
nirie' ni ra xuzgul naá".

Gyzac stoózy hor bitchile' sto palom.
Gyzac guhc ma' meññ noo güloó shab me noo
guhze me. Despuez de ni guhz me, bitz shab
me noo gyzac guhc me palom, noo
za ma'.

Ultim biaht sto ma'. Ni call gasy
güloó shab, cüchahs me. Güdahp meu noo
gyzac güyu' nga'dzy me. Tohzy dzi, hor
byruú nza'b call lo nze', gayo me shab me,
per di rdzial meu.

Huere ne me:

--¿Dxuhxe cua' tshaba'? Bell
leéyame gdeé yameu la, naá ctzon nitis
racladzy yame noo ñacnoon leéyame nitis
ne yame, shta noo ñidzñaan noo leéme.

Huere tohzy güyube' ngul cua'u
ru neññ.

Ra me leé:

--Bdeé tshaba', naá guidzñaan lif,
noo ctzon par lif nitis racladzyi', noo
gacnoon lif lo tada'. Nitis ga me lif,
naá hue ctzon leéu. Di gydziehbyi' leéme.
Masyc gyre ni ga me lif, guhdziu naá, noo
naá hue ctzonu, daque lif.

Par huere, bdeé me shab nza'b cal.
Bylux bitz shab me.

Huere ra me xnoby me:

--Hor gydziehñi' ru dxie tada' noo
dmama' la, gyniíy diux leéyame, gasy za'y
güdahp guirlo tada' to, noo güiaa ru dxie
dmama', pqui'dzy stohbiu xie' me.

--¿Na'z bal ijquelo yame naá?

--Nehx squelo yame, ze hue rnií no'
diux.

Bylux bie yame diídz uгаа coó
guiahgü, gyzac guhc me palom, noo ra me

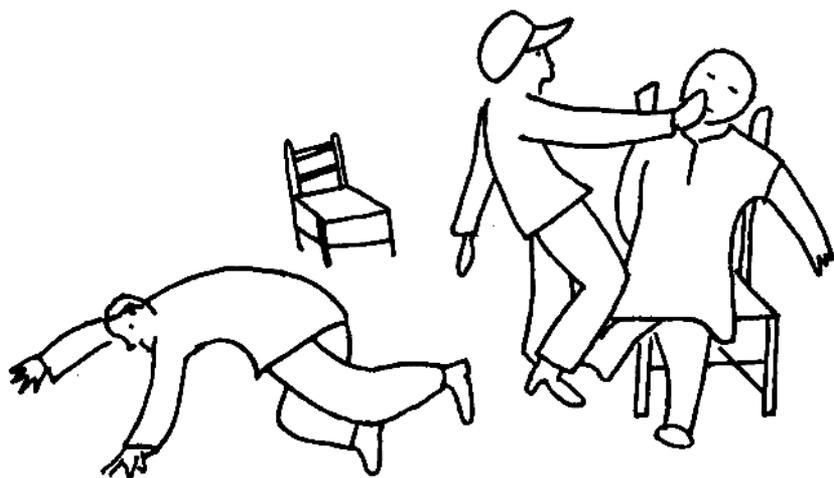
xnoby me:

--Baa shta ru' yu' güie' noo. Ne'
gahque ru' dahñ nuu tada', daque ziht.

--Yoo --ra me.

Noo biahs palom cal_ za, eguifd
leéme gūnahzy me chehsh dahñ, za me. De
bueññ zuert nehx bynihty xñahz me.

BYDZIHÑ ME CIUDA SANT RROS



Luegü gahc bydzial me ru' xyu' ncant.
Bydzihñ me dxie xigul_l noo xminguhl ru'
yu'. Gasy ziaád me güdahp me lo xigul_l
to, noo za me ru dxie xminguhl. Pqui'dzy
me stohbiu xie', lee gübish bydo lo yuu.
Biahs rbihby yuu lady.

Huere ra yame ngul_l huiñ cal_l:
--Ze hue riu'dadzy no', meññ
rzagbe'iy. Güyu' leññ yu'.

Huere güyu' ngul_l huiñ cal_l gadzie gaa,

ne me: "Dxgann bel daque quihñ yame naá,
porni güdihña' leéyame.

Per hor güyu' yame leññ yu', nehx
ptzoó yame leéme mbehty.

Ra ncant leéme:

--Ne' nuu to lgar bizladzy. Cshe
gañ güie' noo bia dzifñ ctzoó noo.

--Yoo --ra ngul huiñ xigul.

BDEE NCANT TO DZIIÑ LEEME



Per gyzac stoózy hor gubyguiat ncant,
ra leéme:

--Cshe gahc tempran tza'y dziyjca'y
lagun ni nash nuú. Guidnoyu gaáu gahsh
gaa ru' yu'.

--Yoo --ra me--. Cshe dziyjcanu.
To bueññ rrat tohzy dzi buie' me

xnoby me, ra leéme:

--¿Xnahc nuu?

Ra me leé:

--Dxgann xnaque ctzon.

--¿Bianacu? --Ra xnoby me leéme.

--Porni bdeé shtadi' naá to dzifñ ni
di zal ctzon, rtzon segur.

--¿Bianacu? --ra xnoby me leéme.

--Porni di zal ctzonu.

--Be das ren lif la, nitis ga tada'
lif, guhdziu naá. Noo naá hue ctzon
leéu, daque lif. Na' horrie', ¿biaz
ra me lif?

--Ra me naá, dziyjcan lagun ni nash
nu, noo guidnoonu gaáu gahsh gaa ru' yu'.

--Di cuu ihqui' mbehty. Cshe baa
nashu ne'. Noo naa guiaálladzyi', nitis
ga me lif, guhu naá. Naá hue ctzon leéu.

--Bueññ nuu --ra xnoby me leéme.

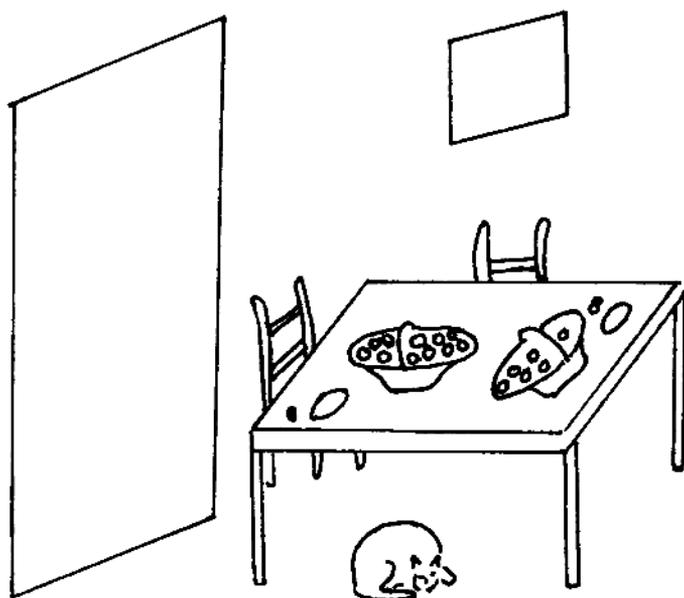
Tohzy dzi byre guiaál, buie' ncant
baa nash lagun gahsh de ru' yu'.

Huere bigynee ngul huiñ leéme, ra me:

--Mdad rahbyi' naá naág, leéxu baa
ptzon.

--Bueññ nuu --ra ncant leéme.

BDEE NCANT STO DZIIN LEEME



Huere ra ncant leéme:

--Na' la, tzugaay puesht gyzac.

Gani' nter guehsh nash nú par cuib trigü,
noo cshe gaque baa gahgua' pán lay. Noo
bel lif di tzoóyu la, zehtyi' hue.

--Yoo --ra ngul huiñ leéme.

Par huere ra me xnoby me:

--¿Xnahcshe gacu noo dziñ ni ne

shtadi' ctzon?

--¿Bianacu rgu'ihqui'yu? Be das ren lif la, naá hue ctzonu, daque lif, masyc guhzy naá.

Par huere byre guiaál gyzac ne, baa byñaá guehsh cal, baa lee shta guehsh lo lyuu, noo baa dxie tarie rin leññ xiryu' xigul. Noo baa güiaá pán; baa nuu pán lay. Baa di rnihgzy ncant rhuie' me to gaa ni ne me: Gyreu gayahc.

Ra xminguhl me leéme:

--¿Be ne'y? ¿Daque meññ ngünaá gayacnō leéme la?

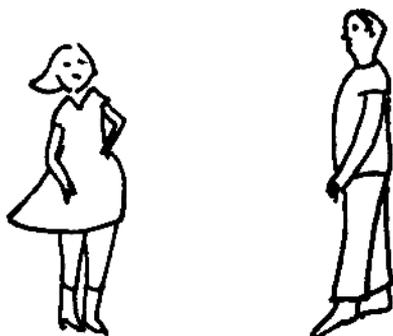
Ra xigul me leéme:

--Nehx tan fácil dac me ni rzaglo meññ ngünaá.

Ra xminguhl me leéme:

--Per naá rtzon sentir meññ ngünaá hue, zo'n naá, gatzoóu.

ULTIM MDAD NI NTZOO ME



Gyzac ra xigul ngul huiñ cal:

--Cshe dziyjca'y dahñ ni dxie nuú.

Guidnōoyu, cuiaau gahsh gaa ru' yu'.

--Yoo --ra me--. Cshe guiaádu.

Gyzac ra me xnoby me:

--Ze ra shtadi' naá, dziyjcan dahñ dxie nu. Guidnoonu, cuiaau gahsh gaa de ru' yu'. ¿Xnahcshe gacu?

--Di gdeé cuidad lif.

--Yoo --gu leéme.

--Per baa ni huehzye Últim mdad ctzoóy --ra xnoby me leéme--. Na' gahc

guiaále baa gnahzy noo ñahz par gybi'
noo xguiedzyi'.

BAA ZA NGUL HUIÑ NOO NZA'B



Par huere ptzoó yame zeñlar be'iy
gla'y guiaál. Biahs yame. Günahzy yame
ñahz, gyrop yame. Antz de ni gyruú yame,
nier cua' xnoby me to shpuu, noo to igux,
noo to duxar noo to spejü.

Noo luxu gax pyshipshieñ me leññ yu'
ru raá me, eguifd xmam me luegü ptzoó
sentir, ra me xigul ne:

--Dxgann bal nash meññ ngünaá hue
guionn. Rtzon sentir be'iy ni dgueññ
to nza'b lhuiñ.

Huere ra xigul leéme:

--Nash yame hue. Ba dzistza yame ze.

--Per naá baa ptzon sentir be'iy ni
dgueññ me.

Luegü biahs güxuún xuzgul zignif
chesh yu', ra me xinza'b me:

--¿Nashi' la?

Ra me xmam me:

--Naá nash.

Lidxi mshieñ güñif ni pyshipshieñ
xinza'b me hor za yame.

Mientr leéyame baa za ziht, gyzac
stoózy hor biahs xuzgul sto, ra me gyzac:

--¿Nashi' la?

Gyzac güñif mshieñ, ra:

--Naá nash.

Per baa ma tziaáuy, porni baa gayifeu.
Gyzac ziguiaá xuzgul.

Ra me xigul ne:

--Rtzon sentir, zo'n naá, dgueññ
dinza'b noo hue. Porqy ngastoó bieñña'
xriedz me hor güni noon leéme. Tziaáuy
mbi güniñ me.

Ra xigul leéme:

--Baa dzistza me ze. Lohg ni ngahsy
me hue, güniñ nōo me líf. Leéhue tziaáuy
güniñ me.

--Dxgann --ra xuzgul leéme--.

Dzigüien gyzac.

Huere bignif me chehsh yu' gyzac,
ra me:

--¿Nashi' la?

Gyzac güniñ mshieñ, per baa nehx
bieññ me mbehty.

Huere ra me xminguhl me:

--Huehgx ren líf, zo'n naá, dgueññ
me hue. Ngastoó güniñ chehsh yu'. Baa
ma di ñeññ gahca' bia güniñ me. Segur

baa za me hue.

Huere biahs xigul_u ne. Pshal yame
yu' la fuers. Tohzy dzi buie' yame dzie
nac leññ yu', lee rgap lo xigul_u. Dgueññ
xinza'b me.

--¡Xnahcshe gacu na'! ¡Bahxe za me!
Dxgann daque ngul_u nguidz cal_u byxuúnn
nōo leéme.

Ra xminguhl me leéme:

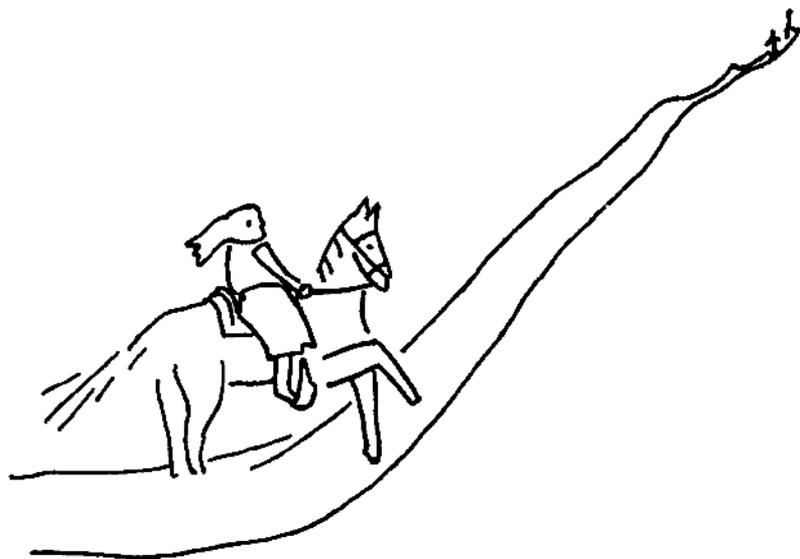
--Segur leéme hue.

Huere bigüie' yame ru rdzie ngul_u cal_u.
Bydzihñ yame dzie nac ru rdzie me.

Huer yaáxe guzlo baa lee rbish ihqy
yame, ne yame:

--Dzicyo noo leéyame shta glo
gydzial yame.

ZICYO BAL LGUHL LEEYAME



Huere byruú to nza'b lguhl ne:

--Tzan nier naá, dziygaála' leéyame.

--Yoo --ra shtad me--. Bel di
dziygahli' leéyame, guiaádi'. Güie' noo
dxu tza gyzac.

Par huere za xinza'b me, cüchahs
cheshh to cabay noo güyuñahz, za me ne.

Baa casy mer dziygahl me nza'b bal me.

Tohzy ptzoó me sentir baa mer iga' yame.

Ra me xnoby me ne:

--Nza'b dbala' baa mer gaa ctzoó gan
noo.

Per ra xnoby me leéme:

--Di cuu ihqui' mbehty. Nehx zidgahl
me noo.

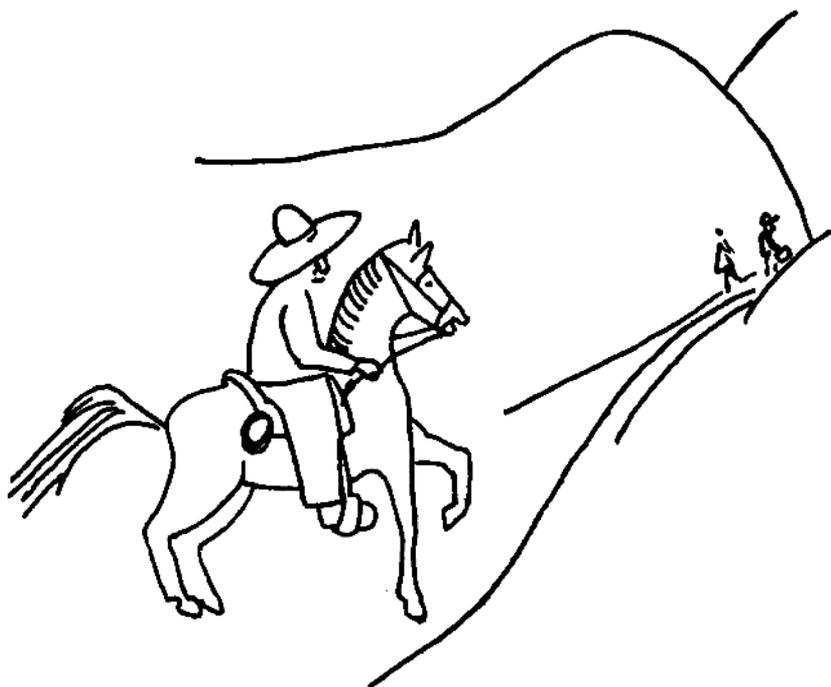
Cua' me shpuu ni zidnōo me, bral me
traz. Guzlo guc nruch chehsh dahñ. Baa
di ral ijque' nza'b bal me lehdy me baa
gaque'. Gyzac riatchie me dahñ. No ze
gaa byrugan me. Be'iy dii ni ptzohty me,
gubyguiat me gyzac, ra me shtad me:

--Di fial ndziala' leéyame. Bueññ
nruch ru bicchileén. Be'iy dii gubyguiata'.

Ra xmam me leéme:

--¿Bianacu byrugani'? Baa stoózy
yaañze ntzoóy gan leéyame.

ZICYO NCANT XINZA'B



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Na' la, itzan naá! --ne xigul--.
Güie' noo bel uliu, di zal gac gan
leéyame.

Par güyuñahzy xigul, za gyzac, zicyo
leéyame. Baa casy iga' yame ne. Tohzy
ptzoó xinza'b me sentir baa ziaád me gahsh.
Gyzac ra me xnoby me:

--Tada' baa mer guidgahl noo.

Gyzac cua' me to igux, bralu meu traz.
Guhcu to lbuee pshi'dy guiahts. Gydiidy
ru tedy xigulu ne. Stzirie' stziru zame,
per di rdzial me pas. Be'iy dii
gubyguiat me gyzac.

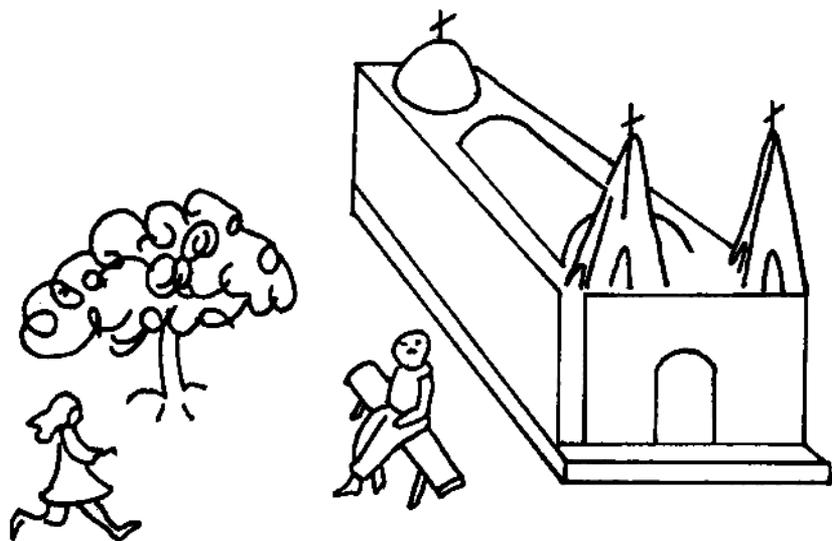
Bydzihñ me ru' yu' ne, ra me:

--Ni glihg güiaan. Di ndziala'
leéyame. Shquie to ru nshi'dy bydzihña'.
Leéhue be'iy dii gubyguiata'.

Ra xminguhl me leéme:

--Tohgzy nac la'd. ¿Bianacu di
ntzoóy seguir stoózy? Ntzoóy gan
leéyame hue.

ZICYO STO BAL ME LEEYAME



Gyzac byruú sto xifñ nza'b me, ra:
--¡Tzan naá! Güie' noo bel dac
be'iy ctzon gan leéyame.

Gyzac cüchahs me chehsh cabay ne,
noo za me. Tohzy dzi gyzac ptzoó nza'b
bal me sentir baa ziaád me gahsh.

Ra me xnoby me ne:

--Dbala' baa nal casy gahsh.

Huere ra me xnoby me ne:

--Na' la, naá gaca' to yahg manzan, noo lif gaqui' to meññ idoó. Gapi' ru' idoó. Noo hor gynab dbala' manzan lo'y, naa gdeédyi' manzan biuu. Naá ni biuu hue gaca'. Bdeédy leéme manzan roób.

--Yoo --ra xnoby me.

Huere bral me to duxar ni zidno me. Guhcu to idoó ne, eguifd nza'b guhc yahg manzan, noo xnoby me dxie gayahp ru' idoó.

Tohzy bitchile' bal me ni gayo leéme, ra me:

--Ngul dxie gayahp ru' idoó, ctzon to guial rnabdifdz lif. ¿Bel daque güdedy to mbyguie ne' noo to ngünaá? Leéyame hue gayobia'.

--Yac --ra me--. Dgueññ tedy nruhty ne'.

Huere ra me:

--Be'iy dii biscady naá chop tzonn
xmanzani'.

Huere pychu' ngul cal manzan cua' me.

Noo gyzac ra me:

--¿Ulihby dxify nruhty dgueññ tedy
ne'?

--Pues, nruhty lii --ra me.

Gyzac gubyguiat me.

Bydzihñ me, ra me shtad me:

--Ni glihg güiaan.

Ra xmam me leéme:

--¿Bianacu di ñidnōoy squier
dinza'ba'?

Huere, ra me xmam me:

--Bal nhuien leéme la, ño'b no' hue.

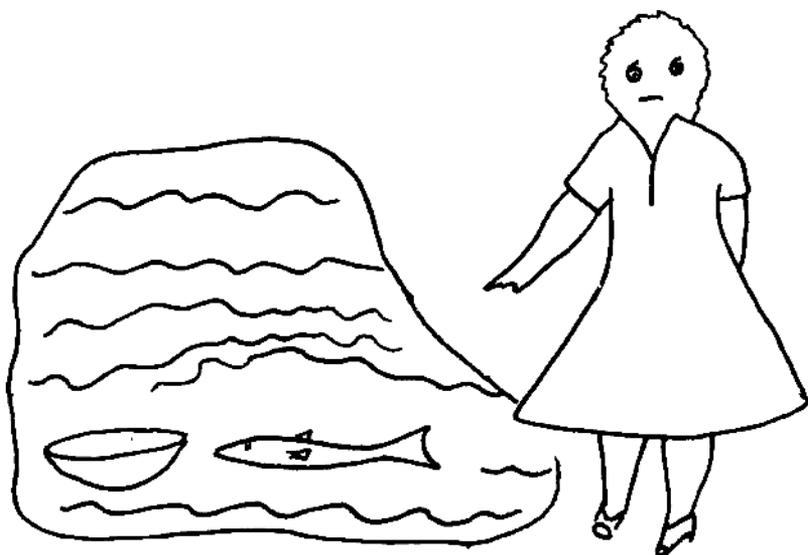
Par ni hue hue zan.

Ra xmam me:

--¿Biaznacu cua'y al manzan roób.

Ni biuu hue nca'y. Bal naá ñaan la,
nidnoon leéme hue. Leéme hue manzan biuu,
noo ngul nguidz cale ni byxuúnn n̄o
leéme, ni buie'y leé, dxie gayahp ru'
idoó. Nuncse di nzaglo'y leéme.

BYDZIAL XMAM ME LEEYAME



Par, huere, gūnahzy xuzgul ñahzy,
gyzac zicyo leéyame. Tohzy ptzoó xinza'b
me sentir baa ziadgahsh xmam me.

Ra me xnoby me:

--Dmama' baa casy mer guidgahl noo.
Na' la, naá gaca' to shig. Gāla' gla'y
lagun. Eguíd líf gaqui' to mbal. Cad
gaa ru baa gabiguia' ru zu dmama', nogaa
quihñ ihqui' naá.

--Bueññ nuu --ra me.

Huere bral me to spejü. Guhcu to lagun. No guhc me shig. Eguiíd ñoóby guhc mbal.

Tohzy bydzihñ xmam me coó lagun cal, gasy buie' me nāl shig cal lo nze', ra me leé:

--¡Haa, dinza'ba' leé! ¡Buie' baa hue nali' yaá! ¿Bianacu di gybi' noo? Naá lif hue zidcan.

Par huere, guzlo gahc gabigy shig cal tziaáuy gaa ñahz lad ru zu xmam. Nogaa rguihñ ihqy mbal leéu. Gyzac rbiguiu gla'y lagun.

Gyzac ra xmam me leéme:

--Tzo' gybi' noo, shi'ñ. ¿Bia hue rtzoóy nāli' hue?

Gyzac mod rbigy gaa shig cal ru zu xmam. Per mbal di rdeédy lgar gydziñu ma gahsh. Gyzac rguihñ ihqy ma'u.

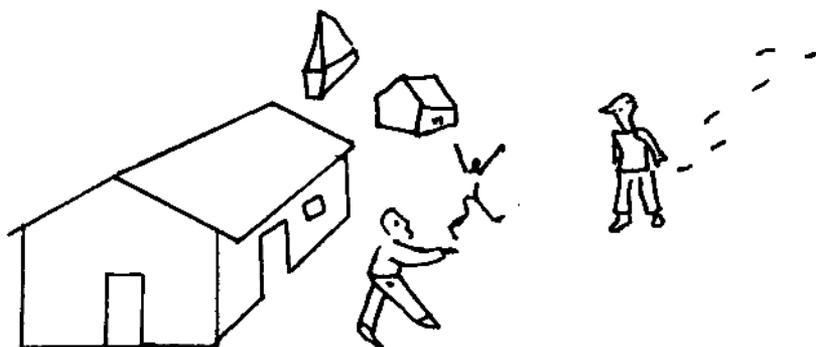
par rbiguiu gla'y.

Entr tant pshacladzy xuzgul, ra me
xinza'b me:

--Per ba₁ di ne'y gybi' noo la,
zdzihñ dze hue ziaá₁ladzy mbyguie hue
lií.

No be'iy dii gubyguiat me, zia me.

BIAALLADZY NGUL HUIÑ XNOBY ME



Despuez de ni zia xmam me, gyzac
günahzy yame ñahz.

Antz gydziñ yame xguiedzy me, ra
ñoóby nza'b:

--Ne' gahc cuiahzi' naá.

Dzictishloón dmama' no tada'.

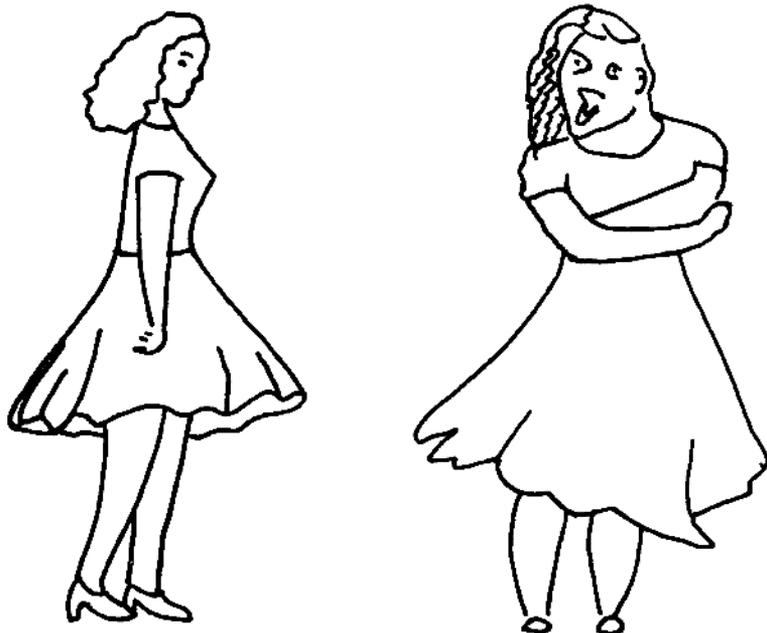
Huere ra nza'b leéme:

--Yoo. Per naa gdeédyi' lgar
quieédzy yame lií, porqy bel quieédzy
yame lií la, bac biaálladzyi' naá hue.

--Yac --ra me--. Nehx zdedia'
lgar quieédzy nruhty naá.

Per hor bydzihñ me xiryu' shtad me,
tant rxihly yame, di ñizlo me güdiehdzy
yame leéme. Luegü gahc biaálladzy me
nza'b zidn^o me.

CTZEE SHAB XIIÑ NCANT NOO TO CARBONER



Sto dze despuez ne shtad me:

--¿Bianacu di gyo noo tziahl me par
guidzñaa me?

Luegü gahc byo yame tziahl ngul cal.

Tohzy bieññ xifñ ncant baa
dziguidzñaa xnoby me.

Huere güiaa me, ra me to carboner:

--¿Bianacu di ctzeé tshab noo?

Ra carboner leéme:

--Per nehx bueññu tshaba', nyuhxu
noo lanu. Noo shabi' nyeu noo nza'gu.

--Yac --ra me carboner--: Nehx nacu
mbehty. Naá hue gatzo freceru lif.

Par huere, ptzeé shab yame. Cua'
carboner shab me noo leéme cua' me shab
carboner. Luxu, güiaa me bicshif me diby
la'y lahr noo pqueé me to meññ lou.
Despuez güiaa me ru dziguiahc guial tziahl.

Bydzihñ me, ra me:

--¿Dac riu'ladzy la'd ntzon to guial
nquit ne', ru gac guial tziahl la?

Huere ra yame leéme:

--Per bianacu. Be'iy pue.

Luegü gahc cua' me lahr ni zidnōo me.
Ptzihl me noo guzlo me gayaa me meññ que'

lo lahr cal ne.

--¿Ritzelou lií la?, dze bydzihñi' xiryu' tada' bdeé me lií shtahl dziíñ, per di ñal ntzoóyu. Per naá gucnoon lií, noo bal gydii la, nga'dy tada' lií hue.

Nogaa rbag me yahg ihqy meññ cal ni que' lo lahr, nogaa ra me leé:

--¿Bel ritzelou lií, dze bidgahl dbala' noo, per di ñal ntzoó me gan. Mbi' nōo me naá.

Noo gyzac rbag me yahg ihqy dibuj ni que' lo lahr.

Nogaa ra me leé:

--¿Bel di ritzelou lií?, dze gula' lo lagun hor bydzihñ dmama' par nigynōo me naá. Per ren lií: "Naa di gdeédyi' lgar".

Tohzy dzi bitzelou xnoby me gyre ni güdedy yame.

Huere ra me:

--Leéxme hue nza'b psana' tal_lgar.

Par huere, ra me shtad me:

--Be'iy dii noo leéme hue guidzñaan.

Ba nehx zidzñaan noo nruhty.

Par huere cua'ty yame guial tziahl,
eguíd nza'b ñidzñaan me leé bia'n.

Ne'te byluhx shcuent ngul_huiñ
no ncant.

Resumen del cuento:

Había una vez un hombre que fabricaba encendedores y tenía un hijo que los vendía. Este joven tenía mucha suerte, porque cada vez que llegaba a un lugar a venderlos, luego luego se vendían.

Un encantador quiso poner a prueba al joven para ver si de veras era un joven con mucha suerte. El joven estuvo de acuerdo en jugar con el encantador. Empezaron a jugar y el joven le ganó casi todo su dinero al encantador.

El encantador le propuso otra prueba, explicándole que aquél que perdiera debería entregar su vida al otro y que para jugar, tendrían que ir a su pueblo, que se llamaba la ciudad de Santa Rosa. El joven estuvo de acuerdo en ir, pero primero quería regresar a su casa.

Cuando llegó, le entregó a su padre todo el dinero que había ganado en la venta de los encendedores y en el juego con el encantador. Al día siguiente, salió de madrugada y llegó a casa de una mujer misteriosa, y le dijo que andaba buscando la ciudad de Santa Rosa. La mujer le contestó que no podría encontrarla solo y que su zopilote lo llevaría.

Cuando el joven estaba listo para montar el zopilote, la mujer le dijo:

--El encantador es un hombre muy malo. Por eso, cuando llegues a la orilla del río, bájate del zopilote, escóndete por ahí y espera, porque llegarán las tres hijas del encantador para bañarse. Deja que las dos primeras se bañen y se vayan. Pero cuando se esté bañando la tercera, róbale su ropa y escóndete otra vez para que ella

prometa ayudarte. Con su ayuda el encantador no podrá vencerte.

Entonces el zopilote lo llevó al río y lo dejó allí. Rápido, el joven se escondió. Después de un rato, llegó una paloma al río y se hizo mujer. Se bañó, se hizo paloma otra vez, y se fue. El joven se dio cuenta de que ésta era una de las señoritas de las que la mujer le había hablado. Al rato llegó otra, y también la dejó bañarse e irse volando. Pero cuando vino la tercera paloma, que también se hizo mujer, hizo todo de acuerdo a las instrucciones que le había dado la mujer. Resultó que la señorita prometió ayudarle con las tareas que su papá le daría, y aun prometió casarse con él. Se convirtió en paloma otra vez y voló a su casa, mientras que él subió el cerro para llegar.

Cuando llegó, el encantador le dio tres tareas. Primero, tenía que traer una laguna a la casa. Cuando cumplió con esta tarea, tuvo que trabajar un pedazo de terreno y sembrar trigo, para que hubiera harina y pan fresco para el desayuno del día siguiente. Cuando cumplió con esta tarea, el encantador le mandó hacer la tercera que era traer una montaña a la casa. El encantador no sabía que su hija estaba haciendo todas las tareas en lugar del joven, pero su mujer empezó a sospecharlo. Por eso, la hija le dijo al joven que tendrían que escaparse durante la noche para ir a su pueblo. Los dos se levantaron a medianoche, pero antes de irse, ella agarró jabón, una aguja, unas tijeras y un espejo.

Cuando descubrieron que los novios no estaban, decidieron ir a perseguirlos. Cada vez que uno de los miembros de la familia venía alcanzándolos, la novia lo adivinaba. Cuando adivinó que venía la hermana mayor, la novia tiró el jabón

hacia atrás y se puso resbaloso el cerro. La hermana llegó allí y no pudo pasar porque estaba muy resbaloso. Cuando venía el papá, tiró la aguja para atrás y se convirtió en una zarza de espinas, por lo cual no pudo pasar. Cuando venía su otra hermana, tiró las tijeras, que se volvieron una iglesia. El novio se volvió un guardia y ella se hizo un manzano. La hermana llegó y preguntó al guardia si había visto pasar a un joven y a una señorita. El guardia contestó que nadie había pasado por ahí. Entonces la hermana le pidió unas manzanas, y el guardia le dio algunas grandes, pero no le dio ninguna manzana chica, porque sabía que su novia estaba en ellas.

Así todos se desanimaron y regresaron a casa, y la mamá los regañó por haberse desanimado.

Por fin, la mamá fue en busca de los novios. Cuando la novia adivinó que venía, dio algunas instrucciones a su novio y tiró el espejo, que se convirtió en una laguna; el joven se volvió pez y ella, una jícara que flotaba en el agua. Al llegar a la laguna, la esposa del encantador vio la jícara y supo que era su hija. Llamó varias veces a la jícara, pidiéndole que regresara a casa con ella. Y cada vez que la jícara se acercaba a la orilla donde estaba su mamá, el pez la empujaba hacia el centro de la laguna. Por fin, la mamá se enfadó y se desanimó. Le dijo a su hija que llegaría el día en que su novio se olvidaría de ella, y se fue.

Entonces los novios continuaron su viaje. Antes de llegar al pueblo del joven, éste le dijo a su novia que lo esperara, y él iría a su casa para visitar a sus padres. Y su novia le dijo:

--Está bien, pero no dejes que tus padres te abracen, porque si lo hacen, me vas a olvidar.

El joven no quería olvidarla, pero cuando llegó a su casa sus padres se alegraron tanto que corrieron a abrazarlo y por eso el joven olvidó a su novia.

Después, los padres del joven encontraron a una señorita con quien el joven se casaría. Pero la hija del encantador se enteró que su novio se iba a casar. Por eso, fue con una carbonera y le propuso darle su ropa fina si ella le daba su ropa vieja. También consiguió un corte de tela y fue a donde se estaba celebrando la boda. Ofreció presentar una comedia y cuando le dieron permiso de presentarla, dibujó a una persona en la tela y le dio de coscorrones con un palo al dibujo y dijo:

--¿Te acuerdas del día que llegaste a la casa de mi papá y te dio muchas tareas, y dijo que si no las cumplías todas, te iba a matar? Pero yo te ayudé y pudiste hacerlas todas. ¿Te acuerdas del día en que casi nos alcanzaron mis hermanas para llevarme a casa, pero no pudieron? ¿Te acuerdas del día en que flotaba yo en la laguna y mi mamá llegó con deseos de llevarme a casa?

De repente el joven recordó de su novia, y dejó a la otra con la que iba a casarse y se casó con la hija del encantador.

Así termina el cuento de un joven y un encantador.

IDIOMA: Zapoteco de Guevea de Humboldt
Tehuantepec, Oaxaca

NARRADOR Y DIBUJANTE:

Un vecino de Guevea de Humboldt

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q8-9-203

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN: 968-31-0077-5

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores